

MANDALAS GUARANÍ - CHAQUEÑAS ÄKOVIKA RETA YANDEREKO GUARANÍ REGUA

50 mandalas para pintar
Pandepopa (50) Äkoviaka reta
yamboyigua vaerä



Instituto para el Desarrollo Rural de Sudamérica

Mandalas guaraní- chaqueñas. Äkoviaka reta yandereko guaraní regua. 50 mandalas para pintar. Pandepopa (50) Äkoviaka reta yamboyigua vaëra. 2ª Ed. / Instituto para el Desarrollo Rural de Sudamérica; Coordinadora: Jhaquelin Dávalos; Ilustradora: Bianca Antezana; Traductor: Cándido Cuellar; Fotografías de referencia para las ilustraciones: Gonzalo Baptista; Clelia Palacios; Narración: Jhaquelin Dávalos, Alberto Cuitira; Clelia Palacios; Cándido Cuellar; Lorena Potica. – La Paz: IPDRS, 2023. 114 p.; il.; fot.; 21x 28 cm.

/ CULTURA GUARANI / VALORES CULTURALES / ARTE GUARANI / MANDALAS
/ ANIMALES / ALIMENTOS / TEXTILES / TERRITORIO INDÍGENA / FIESTAS
TRADICIONALES / CHACO BOLIVIANO / BOLIVIA /

Fotografías: Niñas pintando mandalas en ferias guaraníes, Nicol Rodríguez Villalba (Capitanía Zona Macharetí) y Marcelita Meriles Peña (Capitanía Zonal Santa Rosa), IPDRS.

©Instituto para el Desarrollo Rural de Sudamérica -IPDRS
Av. 20 de octubre # 2396, casi esq. Belisario Salinas
Edif. María Haydee. Piso 12
Telf. (591 - 2) 2115952
www.ipdrs.org
Bolivia, Chaco chuquisaqueño, 2023

D.L.: 4-1-610-2023
SENAPI: RA 1-353/2023

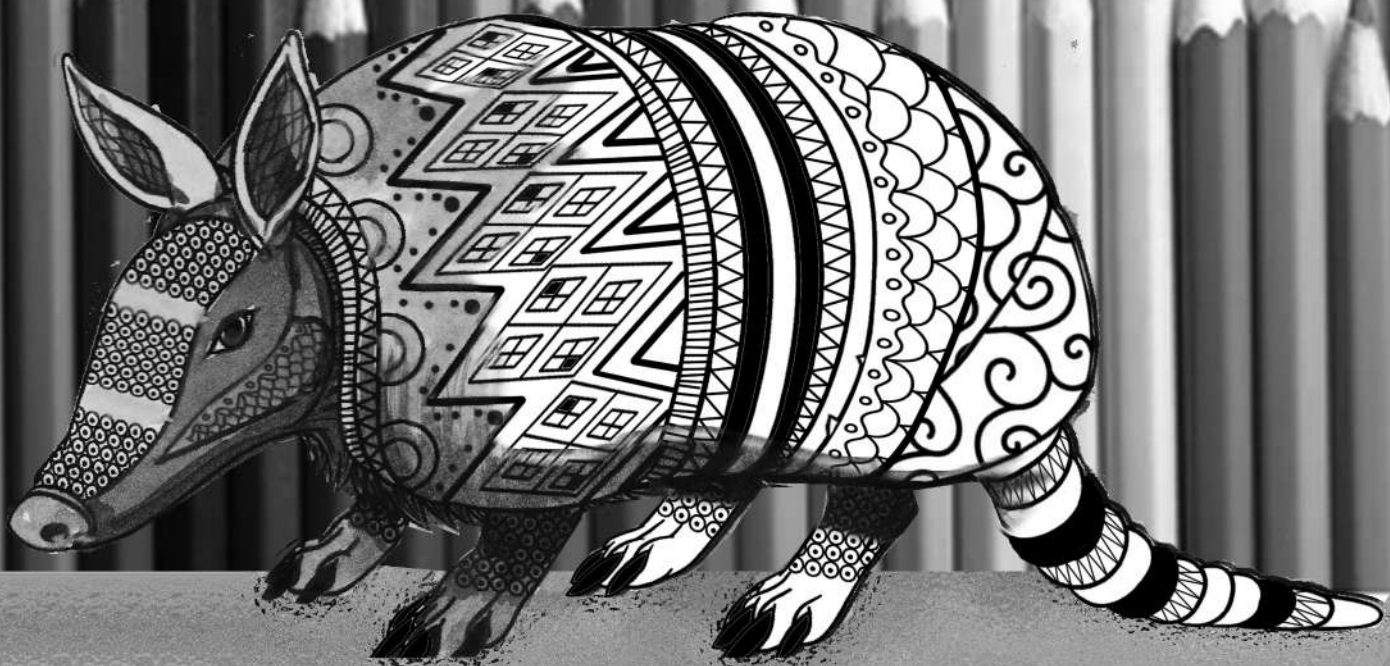
ISBN: 978-9917-603-35-1



9 789917 603351

MANDALAS GUARANÍ - CHAQUEÑAS ÄKOVIKA RETA YANDEREKO GUARANÍ REGUA

50 mandalas para pintar
Pandepopa (50) Äkoviaka reta yamboyigua vaerä



A colorear

Al colorear imágenes nos conectamos con el mundo guaraní.

El Instituto para el Desarrollo Rural de Sudamérica (IPDRS) acompaña las ferias de las capitánías guaraníes de Macharetí, Villamontes y Huacaya desde el año 2018.

De estas ferias, nos llamó la atención que no existan actividades para niñas y niños, aunque en algunos casos, se incorporaron juegos tradicionales, generalmente, estos fueron pensados para adultos.

En el año 2021, cuando visitamos la comunidad de Yuki Kaipependi (Macharetí), comunidad guaraní cuyo acceso caminero es muy dificultoso, nos conectamos con las luciérnagas del Aguaragüe y con las niñas y niños guaraníes a través del cuento, las mandalas y los colores. Esta primera experiencia fue muy positiva.

De esta manera, en el año 2022, en colaboración con las capitánías, acordamos proponer una nueva narrativa visual infantil. Fue así que, en octubre de 2022, diseñamos mandalas peculiares a la región, y atrajimos la atención de niñas, niños y adultos.



Yamboygua

Yamboygua Æ reta yave jaeko ñañemoinge Yandereko Guaranípe.

Instituto para el Desarrollo Rural de Sudamérica pegua (IPDRS), oporomoiru ou oiko mbaaporechauka oyeapo yave têtamiati Macharetí, Villa Montes jare Huacaya arasa 2018 guivema.

Kuae mbaaporechauka omee oreve piañemongetavae jaeko mbaeti michia reta peguarã mbaapo reta oyekuá, erëi oyeapotëi yave yuvanga reta Teko guarani rupigua, jaeñoko okuakuávae reta peguarãno

Arasa 2021pe, rojo yave ropou Tëtarã reta Guarani Yuki Kaipependipe (Macharetí), tape mbaeti ikavi, erëi roñovãe Korocochi reta ndive iviti guasu Aguarague rupi jare michia reta ndive arakae ndaye rupi, ã reta jare yiguaka reta rupi.

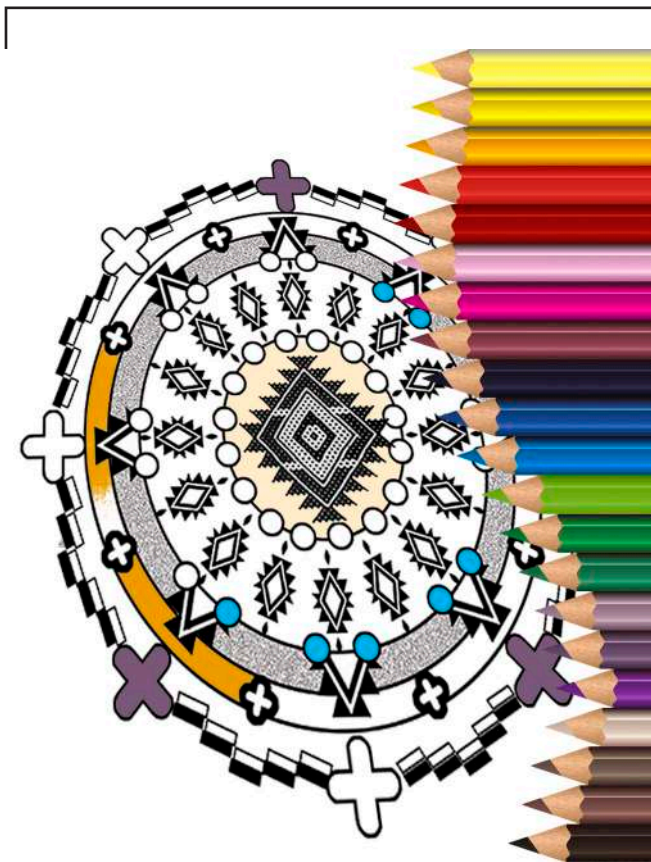
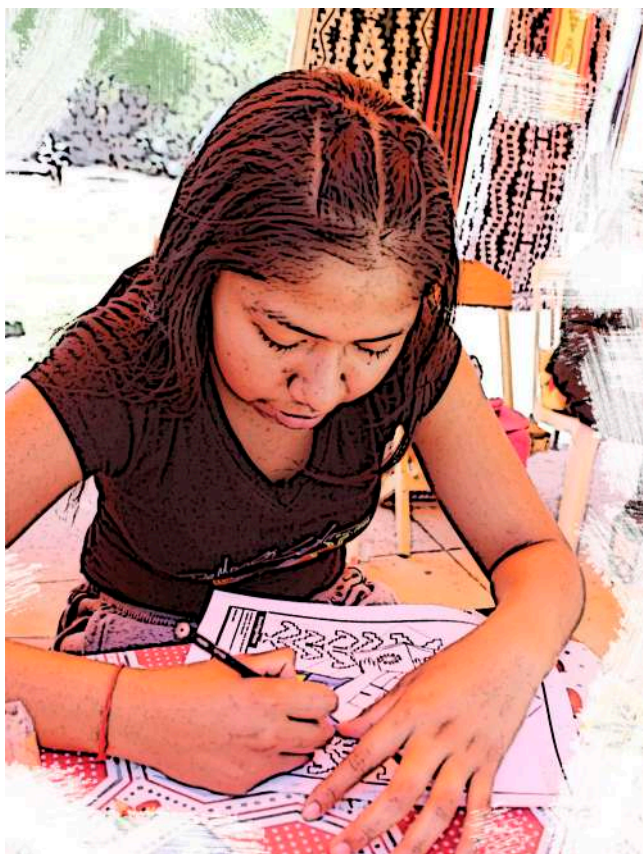
Jokorãi, arasa 2022pe, royombori reve Tëtamiati Machareti ndive, royapoko ïru mbaraviki oime vaerã miariapo ñemae rupi michia reta peguarã. Kuae oasa Arakuvo 2022pe, yeapoko Äpõra reta ñanerëta oechaukavae rupi, ombopiakañi michia jare okuakuávae reta.

Esta inquietud, se traduce en el libro “Mandalas guaraní- chaqueñas. 50 imágenes para colorear.,” cuyo objetivo es preservar, recrear y conectar la cultura de los territorios guaraní con otras culturas.

El libro propone cinco bloques de mandalas: Nuestros animales, Nuestros alimentos, Nuestras tejedoras y textiles, Nuestro territorio y Nuestro arete guasu o carnaval. Sus textos tienen base en el intercambio que sostenemos con el pueblo guaraní y las ilustraciones en el archivo fotográfico del IPDRS. La traducción al guaraní sigue los lineamientos del Instituto de la Lengua y Cultura de la Nación Guaraní- ILC.

Les invitamos a colorear estas imágenes, a sentir y a compartir la vida del pueblo guaraní de la región del Chaco boliviano.

¡A colorear con buen espíritu, niñas, niños y adultos!



Kuae ñemambeko, oyemboguapi ñeeriru “Äpöra reta guarani Chaqueñas”. 50 Ä reta oyemboyigua vaerä”. Oyeupititavae jaeko jekuaeño ñamomoe, ñamoingove jare yambotipi Yandereko Guaraní iru tekoambue reta ndive

Ñeeriru guinoi pandepo mboyao Äpöra reta: yanderimba reta, yanderembiu reta, mbaapo regua reta jare pïraka reta, yandeivi jare yandearete guasu. Tembikuatia reta oyepoko arakuá yopoepi yandereko Guaraní pegua ndive jare ä pöra reta IPDRS oñovatugue reta. Kuatiayevi oyeapo ñaneñee guaranipevae, oñemaeko ñeesimbika reta Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Guaraní- ILC pegua omoñesïro rami.

Roparea peve pemboyigua vaerä kuae Ä reta yayendu jare yaiko päve vaerä guarani reta ndive.

¡Yamboyigua yandepia katu ndive michia reta jare okuakuavae reta!

Oscar Bazoberry Chali
Coordinador General, IPDRS

Nuestros Animales

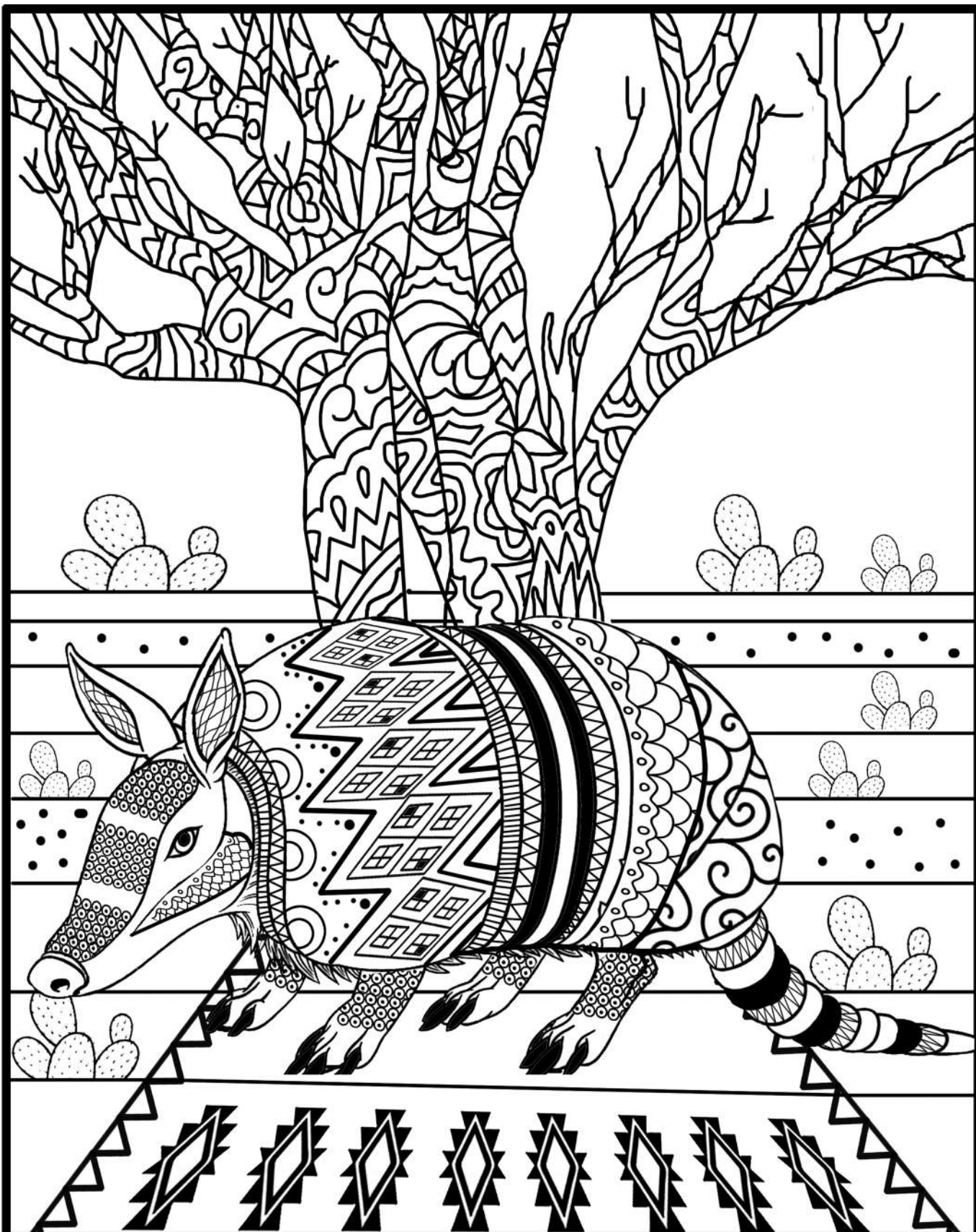
Yanderimba reña





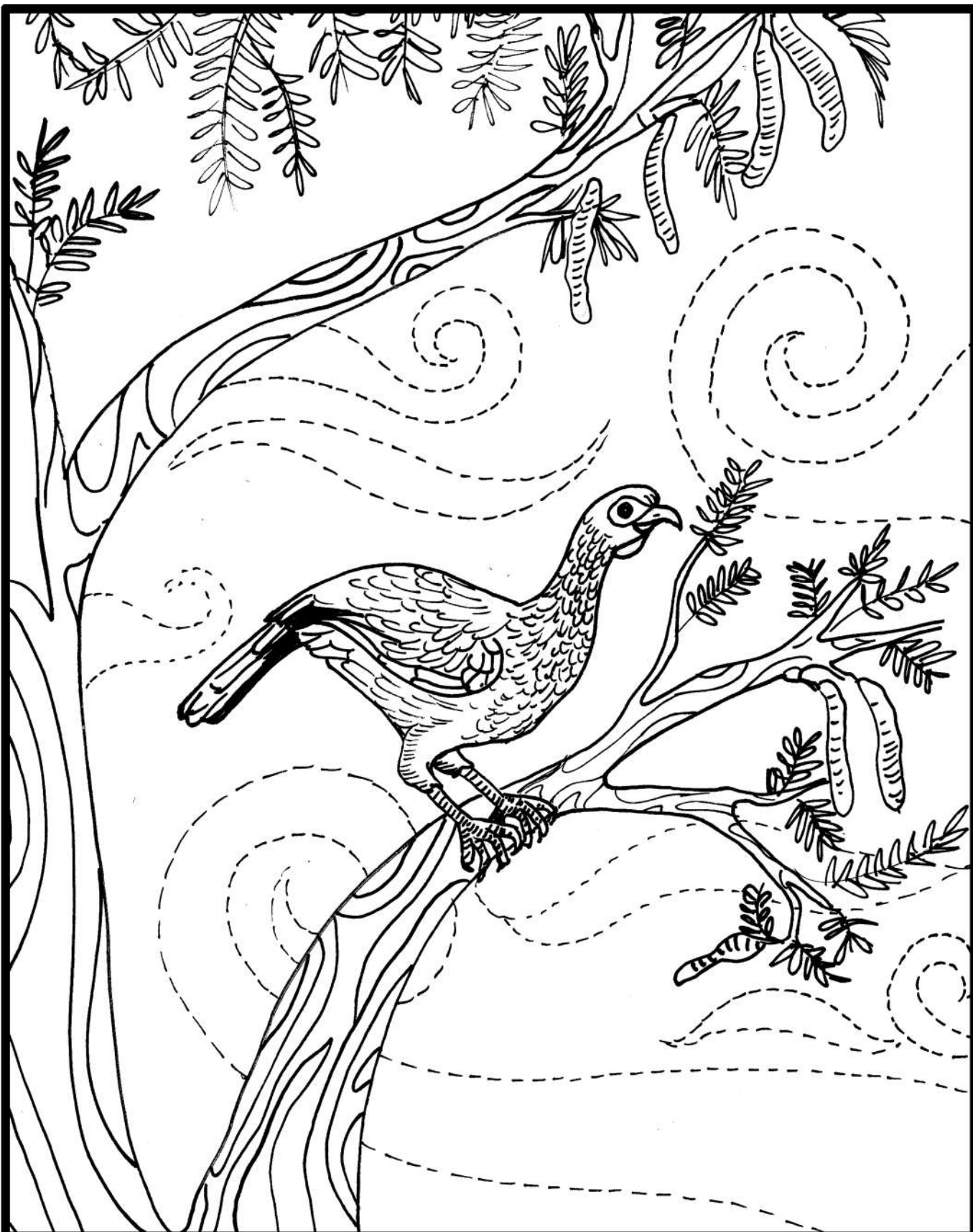
Las abejas buscan flores de algarrobo, bejuco, cebil, chañar, lapacho y a otras flores favoritas del bosque chaqueño.

Eituu reta oeka ivopei ipoti, isipo, kurupaí, kumbaru, tayi jare iru mbaepoti reta ikavigue kaa guasu Chaco pegua.



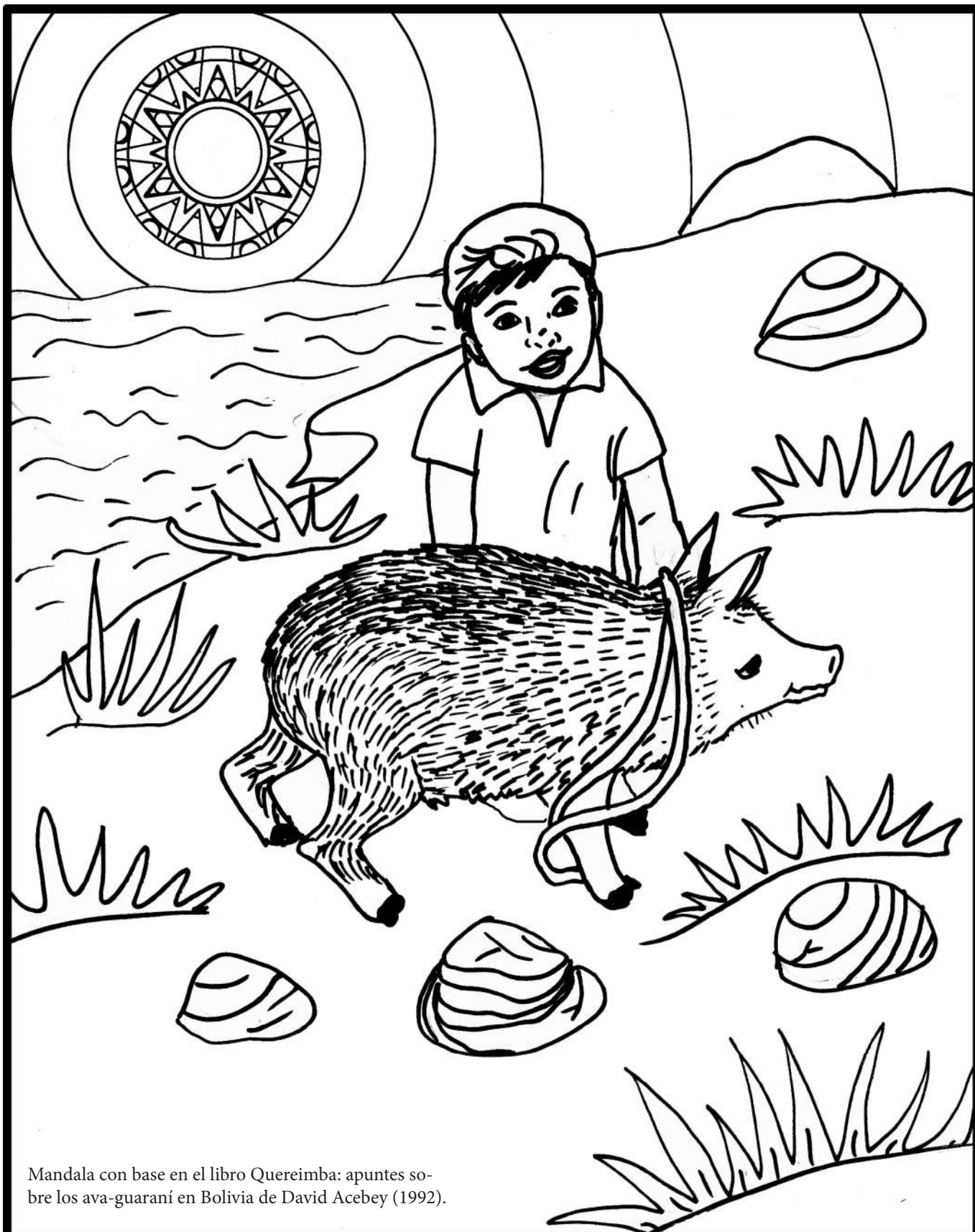
A los armadillos les encanta comer yuca en los huertos.

Tatu reta omomorayae jou mandio kesemba rupigua.



Cuando las charatas cantan por la mañanita
anuncian el viento.

Aräkua reta oñee yave neimboveasi omombeu
ïvituta oïvae.



Mandala con base en el libro Quereimba: apuntes sobre los ava-guaraní en Bolivia de David Acebey (1992).

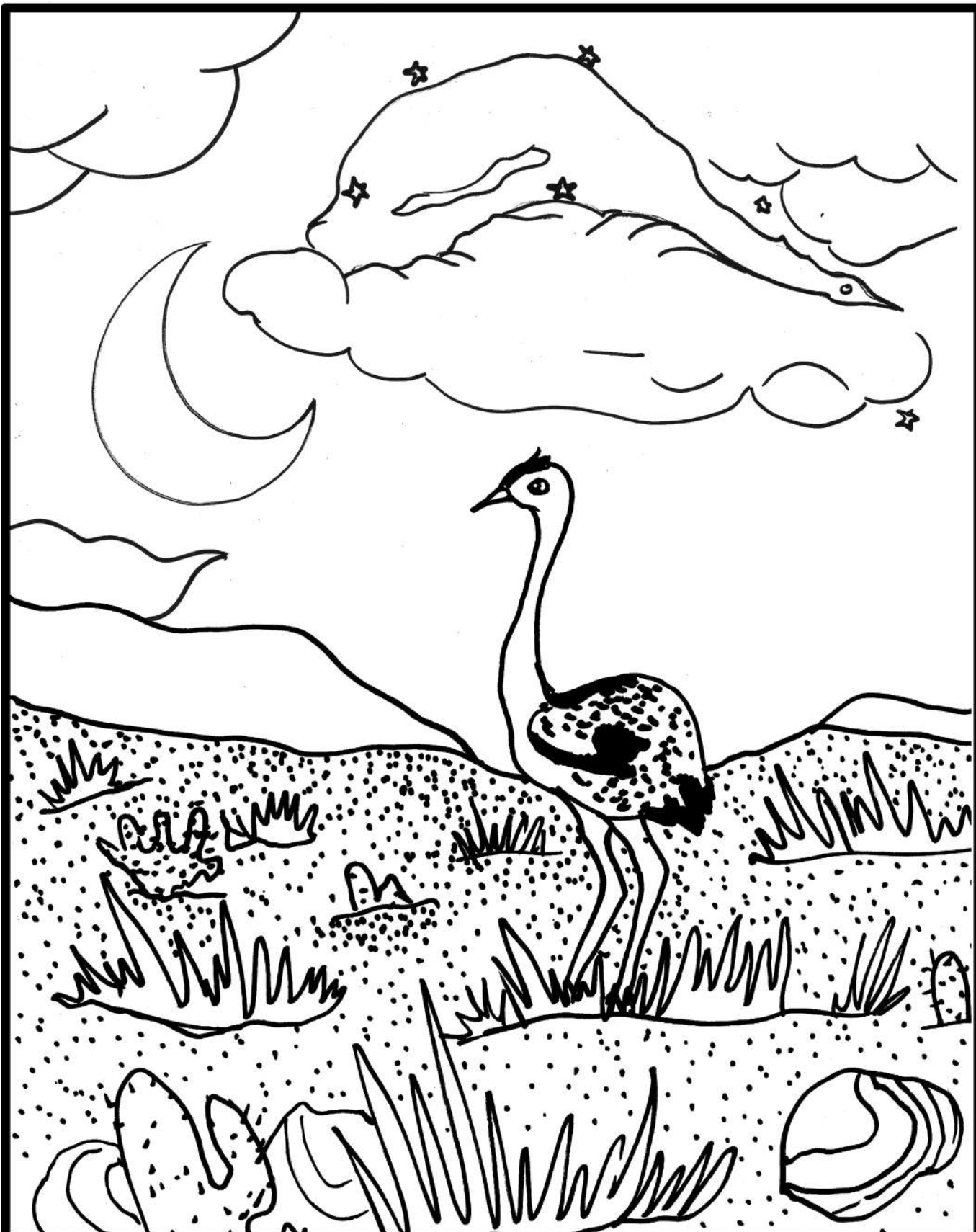
El pequeño jochi fue amigo de Mbatire, un niño que lo recogió del monte y lo alimentó con leche de cabra.

Akutirai oiko Mbatire ivia irurä, metei michia guerü ñanagui jare omee jou kavara ineche.



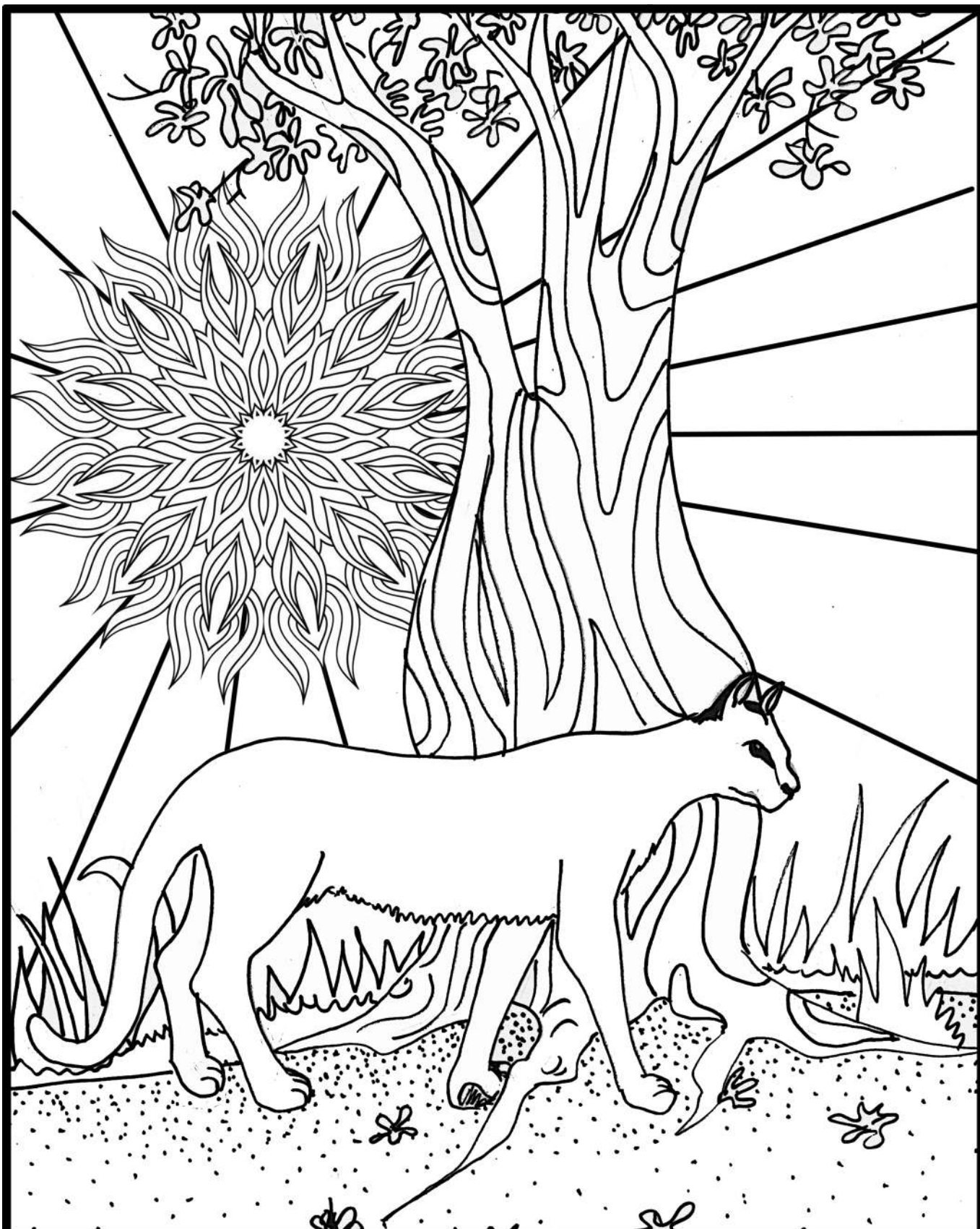
Las lagartijas aman el sol y a los quebrachos secos del Chaco.

Teyu reta oaiuyae kuarai jare urundei reta otinivae chaco rupigua.



Dice que un día el Dios Ñandú se bajó del cielo y se llevó a los niños mientras jugaban hasta muy noche en el patio. Hoy, ellos son las estrellas del cielo.

Meteia ara ndaye ñandu tüpa oگوی aragui jare guiraja michia reta oyuvanga rambueve ipiare katu okape. Añave rupi jae reta oiko yasitatarä arare.



Durante el día, el puma duerme en la copa de los árboles; al caer la tarde baja para salir a cazar.

Arape yagua oke ivira reta jakambia rupi; kaaru yave ogueyi oë vaerä oyembieka.



Si te visita un tucán es una señal de buena suerte.

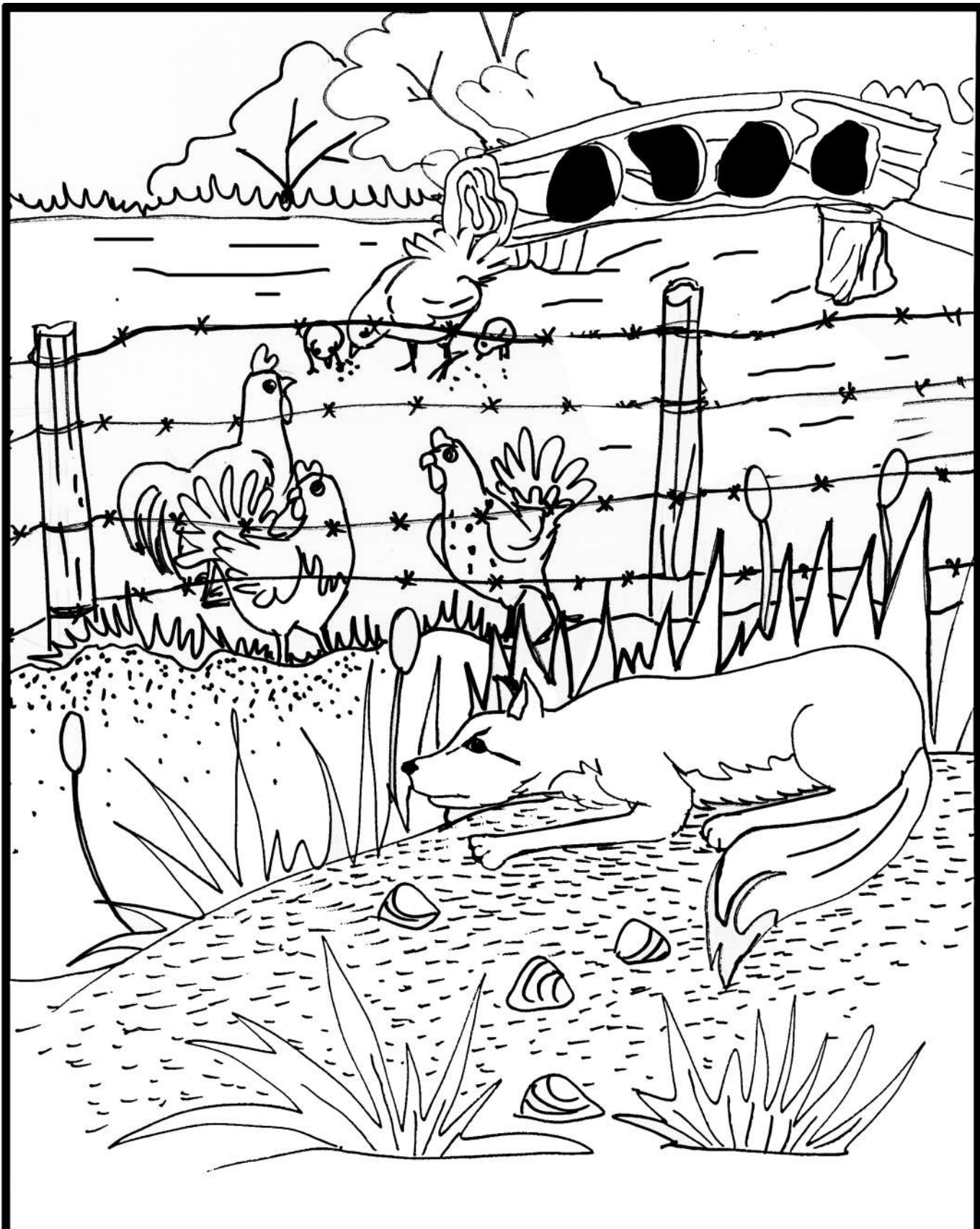
Tüka oë yave ojo nerëtape, jaeko omombeu mbae ikavivae.



Mandala con base en la foto
de Elisabeta Jurado

La urina bebé llegó asustada al pueblo, escapó del incendio del cerro Aguaragüe.

Guasurai okiye ou ovaë tètape, osii tata guasugui iviti Aguaraguegui.



En tiempos de crisis, el zorro se hace amigo del perro para llevarse gallinas y compartir su carne entre los dos.

Karuai arape aguara oñemoïru yaimba ndive guiraja vaerä uru jare mokoi reve jou reta uru soo.

Nuestros Alimentos

Yanderembiu reña





Cosechamos el maíz en trabajo comunitario.

Yarivo avati yayombori päve reve mbaravikire.



Los maíces cosechados los guardamos en los trojes.

Avati reta oyearivogue ñañoivatuko avatiope.



El maíz es la base de la alimentación familiar. Existe maíz blanco, perla, amarillo, morado, negro, morocho, entre algunas variedades de maíz nativo.

Avati jaeko yanderembuete kavi. Oime avati tiavae, säkavae, iyuvae, jüuvae, iparavae jare iru avatiyoavi reta.



Cuando hay una buena cosecha de maíz hay mucha chicha para compartir en casa.

Oime yave ikavigue avatiarivo, oime jetaque kãgui yau vaerã ñanerëtape.



La torta de maíz se cocina al vapor y se puede comer con una rica sopa o con poro.

Güiti yamboyiko İakutimbope jare yandepuere yau kando aniramo poro ndive.



No hay desayuno más rico que el anco
horneado con leche.

Mbaeti tembiu jëengatuyeye neimbove pegua
andai yesi neche ndivevae rami.



Los camotes son dulces y ricos. Nosotros producimos camotes morados y camotes amarillos.

Yeti reta jëengatuyaeko. Ñande ñañotiko yeti pïtaovivae jare yeti iyuvae.



Mi abuela, yo y los animales esperamos el tiempo de mistol para disfrutarlo en abundancia.

Cheyari, che jare mimba reta roäro yua iara royekou kavi vaerä jese.



La planta de naranja necesita mucho cuidado,
cuando crece disfrutamos de sus frutos.

Temiti narää oipotako yayangareko kavi jese,
okuakua yave yayekou iaguere.



En el Chaco, el queso estirado es preferido porque está hecho sin sal. Cada año, en algunas ferias, miden el queso estirado más largo.

Tëta Chacope, kesu ipepukuvae jaeko omomorayae-vae, echako oyeapo yuki mbae. Arasa ñavo guïnoe oechauka reta, omoanga reve kesu ipe pukuyeyevae.

Nuestras tejedoras
y Textiles
Mbaapo regua retajare
piraka retajare





Antes, nuestras abuelas recogían el algodón para hilar y tejer.

Arakae yave, yandeyari reta oipooseko mandiyu oipöva jare ombaapo vaerä.



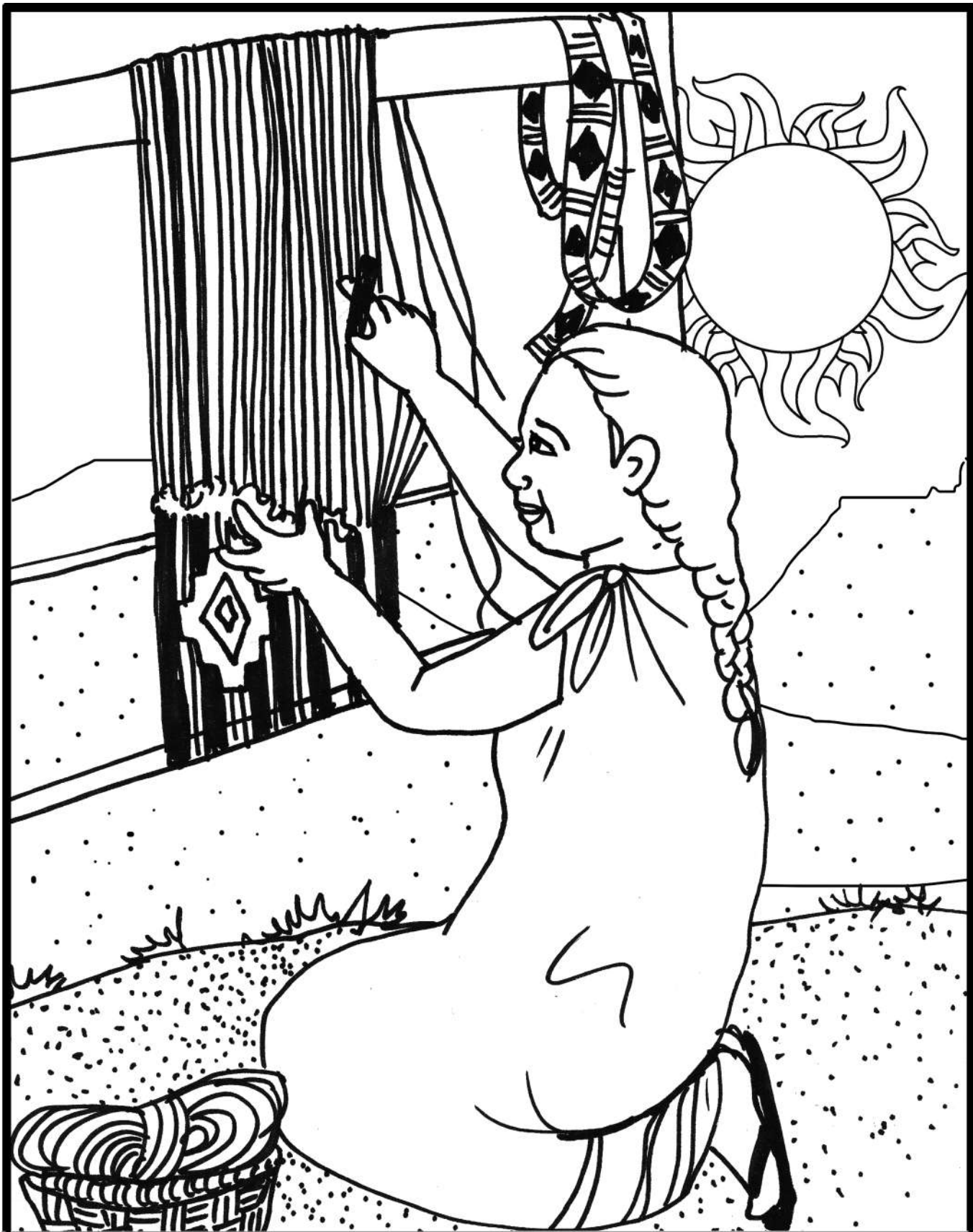
Si una tejedora sueña con una víbora es señal de suerte, le irá bien y sus hilos imitarán su movimiento zigzageante en sus bellísimos tejidos.

Metei mbaapo regua opau yave mboire jaeko ikaviyae, echa jembiapo ikuatia pöra kaviyaeta mboi rami.-



Por la noche, las tejedoras sueñan con las figuras para embellecer sus tejidos.

Pïtu yave kuña mbaapo regua reta opauko opague mbae iä retare omopöra vaerä jemiapo.



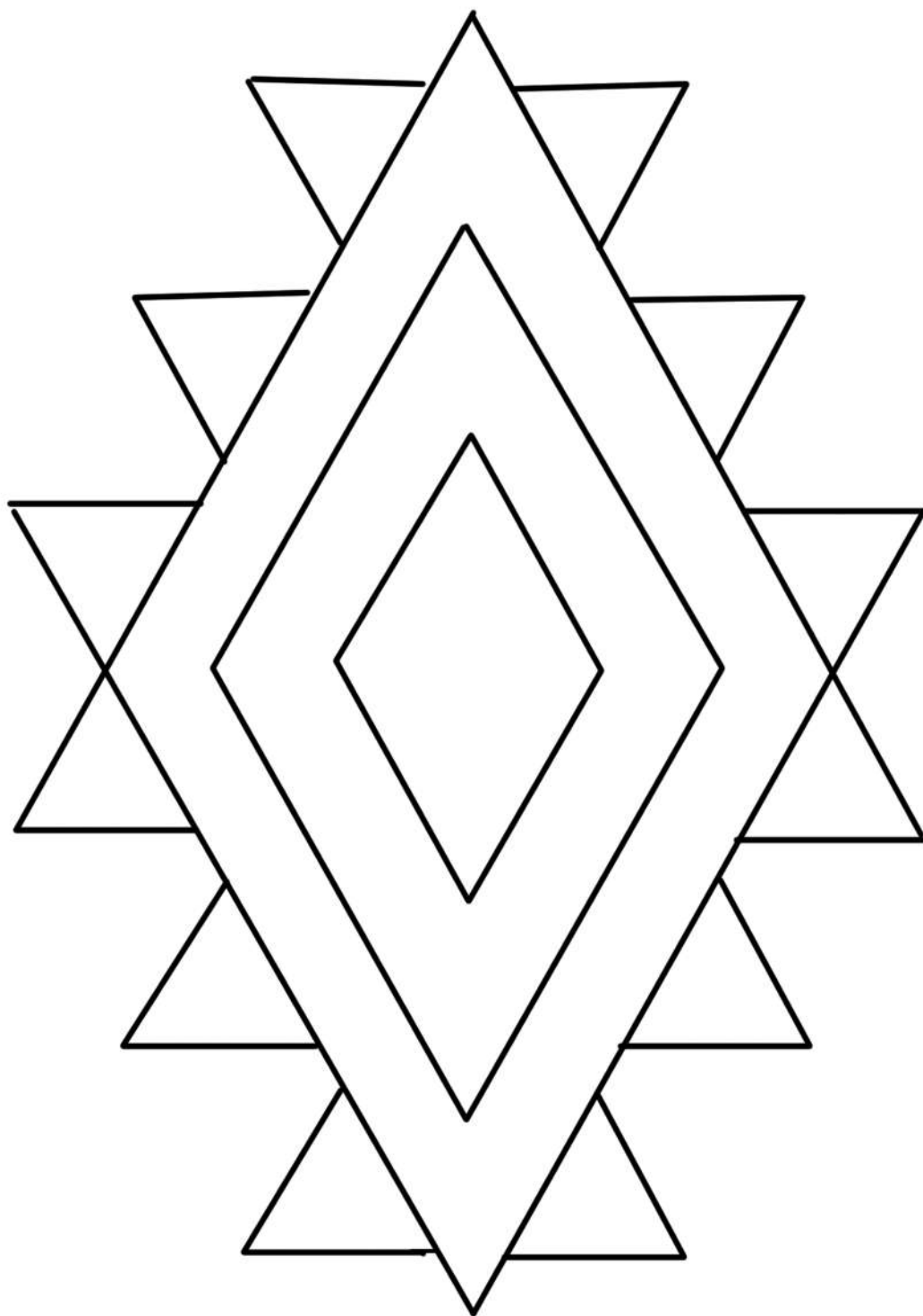
Las mujeres tejedoras poseen conocimientos espirituales para crear figuras, dichos conocimientos son otorgados por el dueño de la naturaleza.

Kuña reta mbaapo regua guinoiko arakua ipia pegua omoiä vaerä opague mbae mbae reta, kuae arakua amo yave kaa iya retako guirokuavëe chupe reta.



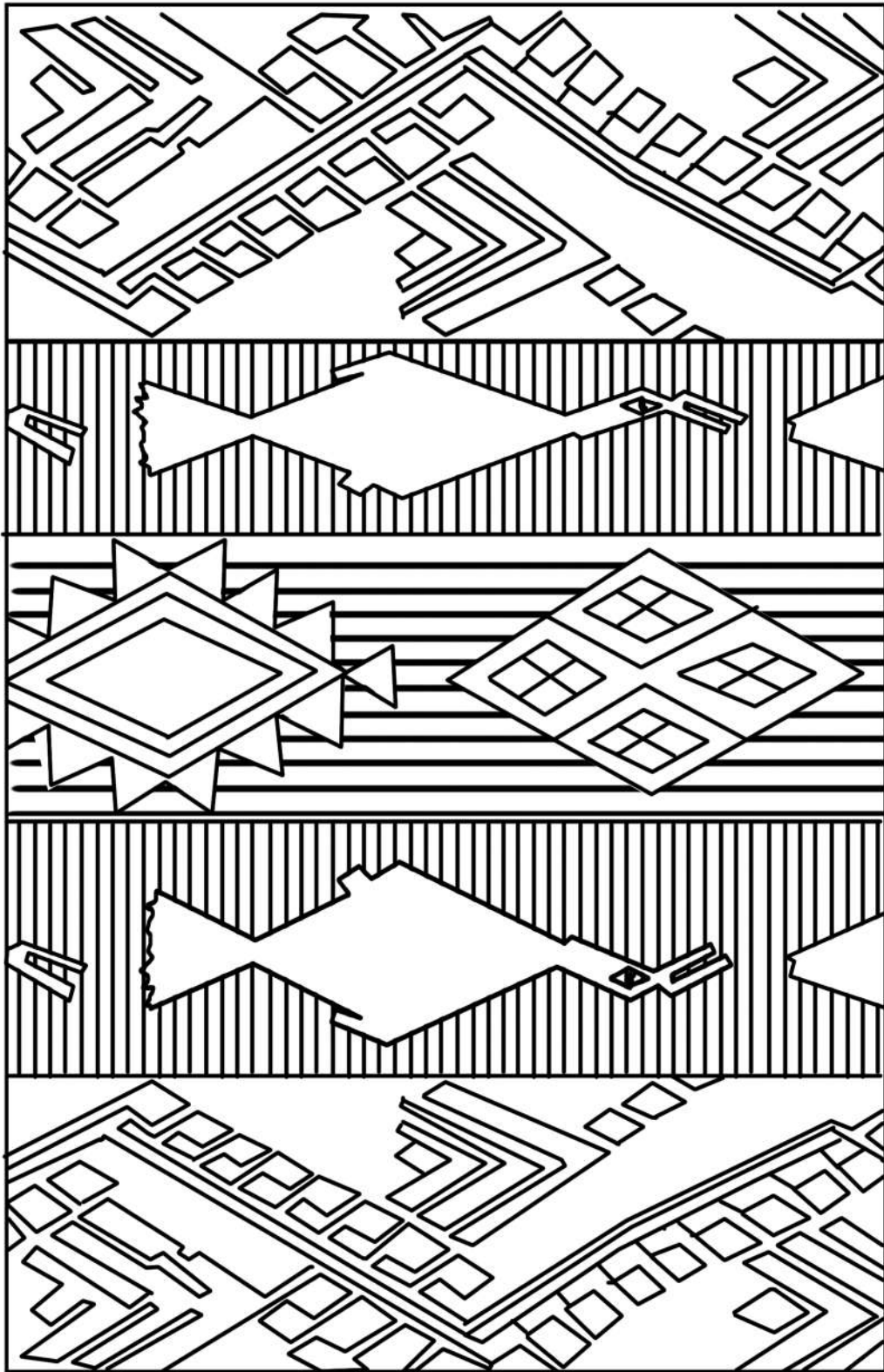
Una buena tejedora se inspira en la naturaleza, en las estrellas, las serpientes y las flores, que de ellas empieza a crear nuevas figuras en sus tejidos.

Mbaapo regua júpiavae reta oñonoko ipia ivipo
reta kotì, yasitata reta, mboi reta jare mbaepoti
retare, jokoguima oyapo opague mbae iä reta
jembiapore.



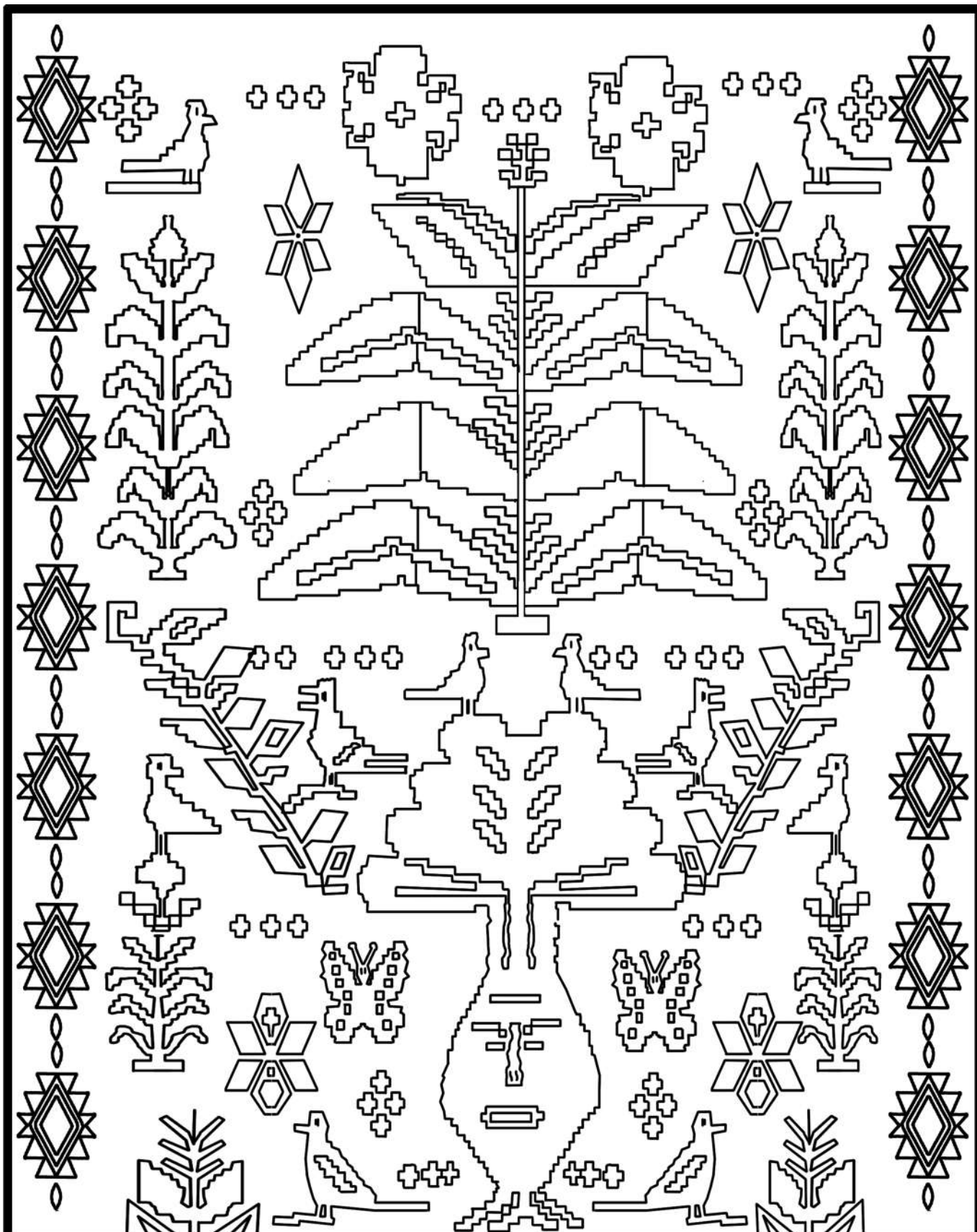
La estrella guaraní o kara karapepo explica cómo está organizada nuestra vida en el tiempo, en la familia, la comunidad y el monte.

Yasitata aniramo karapepo jaeko oechauka Yanderekove ara ñavo oasavae regua, ñanerëtara reta ndive, ñanerëta rupi jare kaaipo reta ndive.



Las aves anuncian los cambios de clima. Las tejedoras las escuchan y recuperan sus buenas noticias en los tejidos.

Guira reta omombeu ara oyevita yave. Mbaapo regua reta oyeapisaka jese jare chupegua reta ikaviyaeko tembiapo peguarä.



En los meses de noviembre y diciembre el territorio se llena de flores, aves, mariposas y el inicio de la siembra. Las tejedoras preservan esta alegría en sus tejidos.

Yasi arakuvo jare araëtiye yandeivi tinee mbaepoti retape, guira reta, panapana jare oyemboipi maeti. Mbaapo regua reta kuae yerovia jemiapore.



Las tejedoras buscan conservar e innovar la forma de ser guaraní en sus tejidos.

Mbaapo regua reta jekuae omomoe jare ombopiau yandereko jemiapore.



Los morrales guaraníes marcan nuestra historia e identidad como pueblo guaraní.

Yandetarenga retare oyechako Yanderekoasa jare Yandereko Guarani.

Nuestro Territorio

Yandeivi jare





Para el guaraní, la casa y el patio son el núcleo familiar que se conecta espiritualmente con la tierra -al trabajar el chaco-, con la naturaleza y con el cosmos, para mantener una vida en armonía.

Tëtara Guarani reta peguarä, oo jare oka jaeko yemboeripirenda oyeapovae, yaiporu kavi vaerä yandepiarakua - mbaravikirenda rupi - guatirenda rupi jare opaete araipe reta koti ñarokua- vëe reve yomboete.



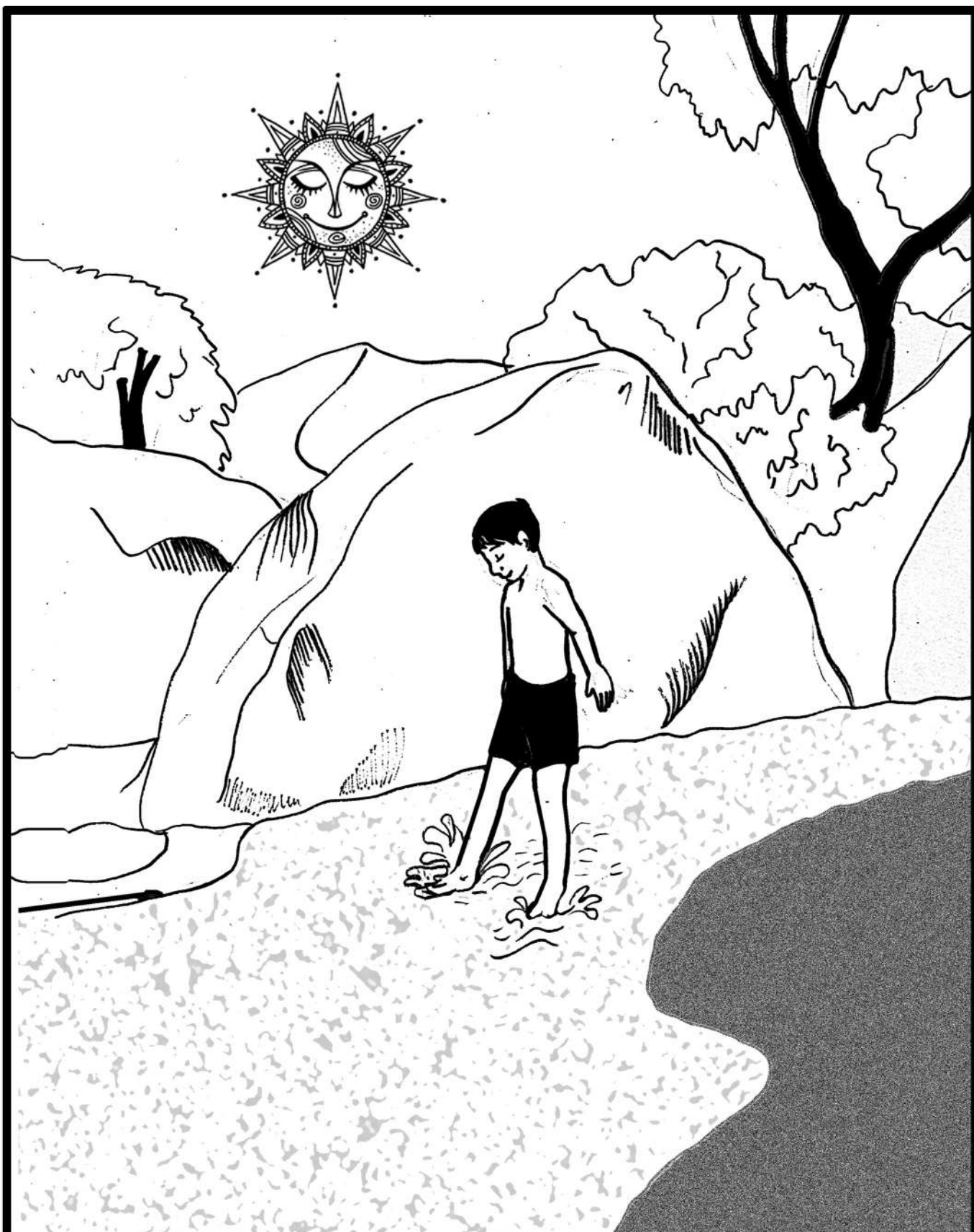
Para el pueblo guaraní, la asamblea es la máxima instancia de decisión, participan autoridades, mujeres y hombres de todas las edades para solucionar necesidades y demandas de manera colectiva.

Tètara Guarani reta peguarä, yemboati guasu jaeko oñemometei vaerä ñee reta, mburuvicha reta, kuña jare kuimbae reta ndive, oipoano vaerä mbaemboavai retare metei ramiño.



Las autoridades inician pidiendo permiso al dueño del monte. En su recorrido registran áreas de conservación de bosques y fuentes de agua.

Mburuvicha reta oiporu kaa iya retape oike vaerä uguata kaa rupi. Uguataa rupi oecha reta kaarenda ikavigue jare irenda reta.



Con la lluvia, las lagunas, arroyos y atajados se llenan. Cuando esto sucede, agradecemos a Dios y dueño del agua.

Ama oki yave, fuapa, Isiri jare Inooa reta opa tiniee. Oasa yave kuae, yayapo yasoropai Yanderu Tüpape jare I iyape.



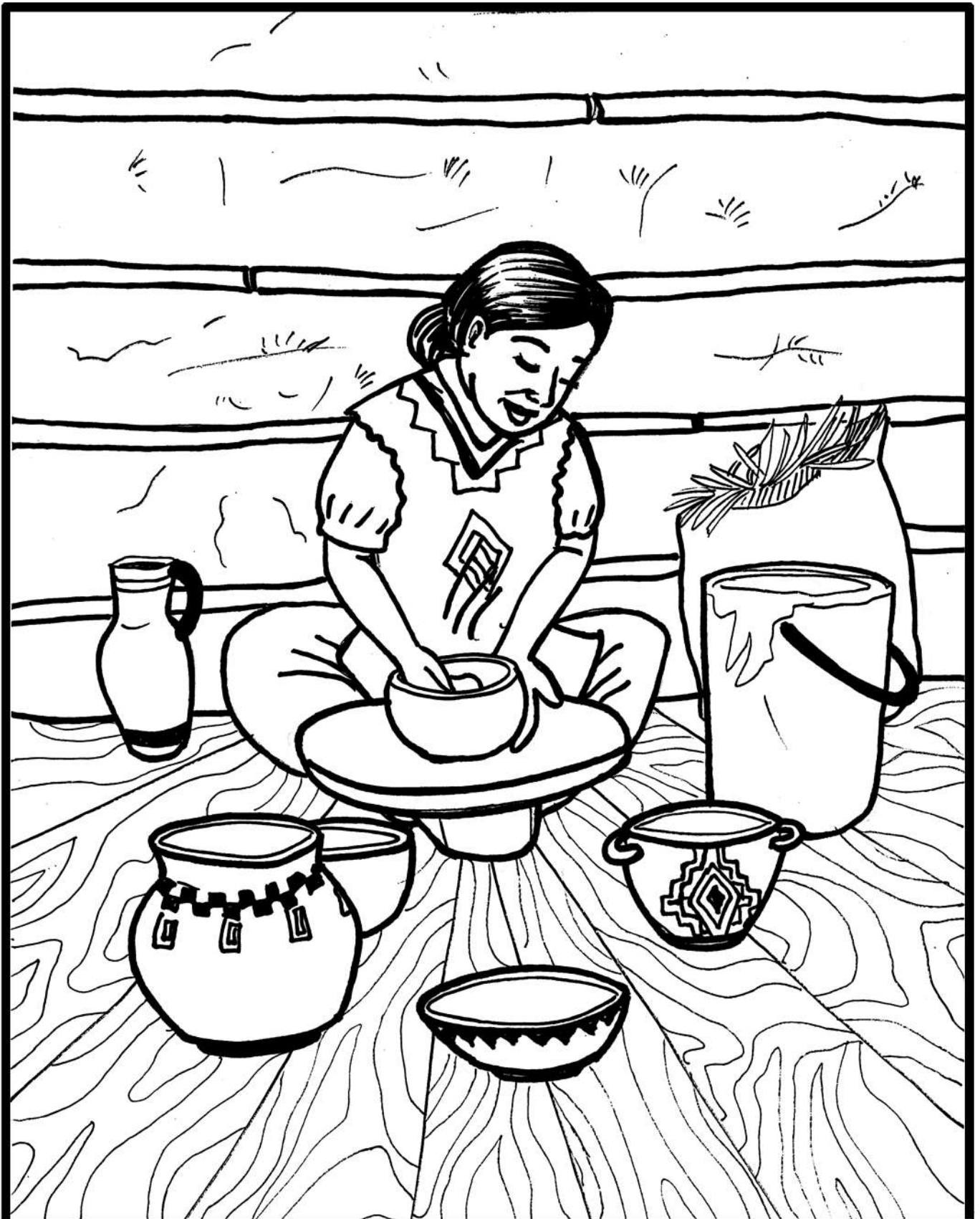
Ante la escasez de alimento o para variar el menú familiar, las mujeres guaraníes salen a pescar a los manantiales.

Tembiu oatama yave aniramo pira iägue oyue
reta yave, kuña reta yoguirajako oyeporaka
irenda rupi.



Hoy en día, también sembramos guineos en nuestras huertas, pues es un alimento que proporciona energía a nuestro cuerpo, al igual que el maíz.

Añave rupi roñotimavi pakova orekesemba rupi, echa jaeko tembiu kaviyae avati rami yanderete piräta vaerä.



Las artesanas recolectan la greda de calidad, la trituran y la remojan según su medida. Con ella van formando platos, ollas y tinajas que luego los secan con los rayos del sol.

Mbaapo regua reta gueru ñaeu ikavigue, oyoso jare omoaki iyaveimi. Jokuae ndive oyapo ñae, yapepo jare yambui reta, javoi omotini kuaraipe.



En la región Chaco, junto al pueblo guaraní, habitan otros pueblos. Nosotros aprendemos de sus costumbres y ellos también, especialmente cuando jugamos en la escuela.

Yandeĩvi Chaco rupi, tẽta Guarani reta ndive oimevi iruvae reta jekoyoavivae. Nãnde yayemboe jeko retare jare jae reta jaenungavi, yayuvanga yemboerendape yave.



La gente se ríe y hace ejercicios jugando al topo, nuestro juego tradicional guaraní. Consiste en que dos o más personas se pasan una especie de pelota -hecha de chalas de maíz- sin dejarla caer al suelo.

Kianunga reta opuka jare oyuvanga topope jete omongúe vaerä, yandeyuvangapeiño. Yayuvangako mokoimokoi rupi yamboasa oyoupe jokuae topo -atipire peguape oyeapovae -erëi ngaraa yaití ivipe.



Cuando compartimos el poro compartimos historias. No importa si las personas nos conocen o no, en el compartir nace la conversación y la amistad.

Yau yave poro, ñanemiari yandetekoasare. Mbaeti yayokuaa reve, erëi katu jokoräi ñanemiari jare yavia oyoe.

Nuestra gran fiesta

Yandearete guasu





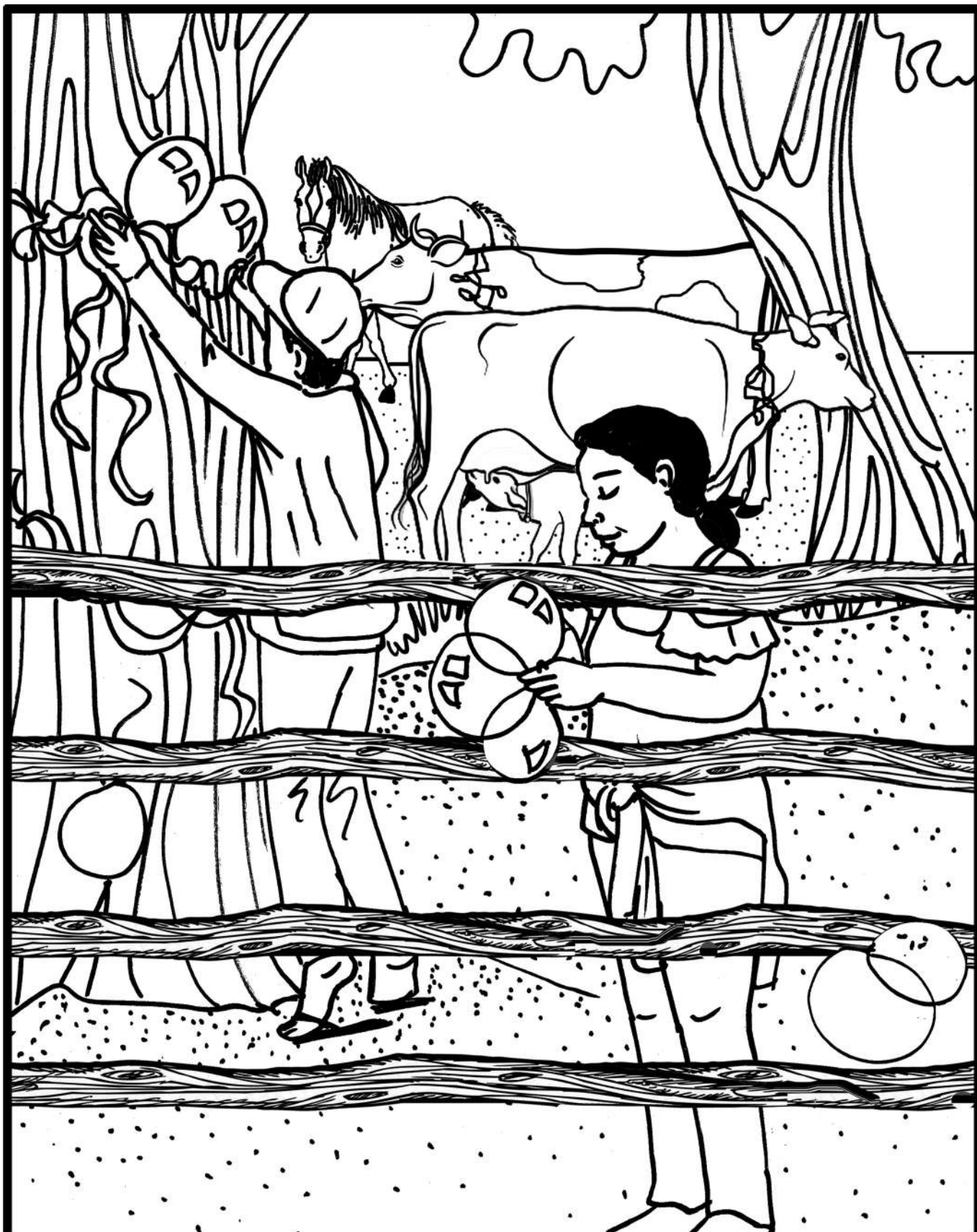
En la fiesta grande “Arete guasu” se hace acto ritual para agradecer al Tüpa Dios, kaa iya (dueño de la naturaleza) por la vida, por la buena producción y pidiendo alimentos en abundancia.

Arete Guasupe oyeapoko yerure oyapo vaerä yasoropai Yanderu Tüpape jare opaete kaa iya reta kotì, oime vaerä tekove katu, mbaaguiye jare tembiu opambae.



La flor del carnaval ahuyenta los malos espíritus,
las familias la rodean bailando al ritmo de la
tamborita.

Taperiguai ipotĩ ombosirĩ mbae reta ikavi mbae
reta, ñemoña reta oyere jese opirae reve angúaraĩ
ĩpu rupi kavi.



La comunidad adorna el corral para contar a su ganado y agradecer por él. Amigos, familia y músicos se reúnen para alegrarse.

Tëtaipo reta omopira guakarokai oipapa jimba
reta jare oyapo yasoropai jese. Ñemoña jare om-
baembopuvae reta oyemboati oyerovia vaerä



En la entrada del carnaval, el Conjunto musical Chepombiri revive la música de los abuelos y compone sus propias melodías.

Arete oñerenoe yave, ombaembopuvae reta Chepombiri, omoingove ñaneramii reta iapirai jare ombopuvi jemimbiñee reta.



Con la llegada del carnaval aparecen los Agüero Agüero. Son personajes que representan el alma de nuestros antepasados y son los que transportan la flores en forma de cruz con un círculo.

Arete guasu ovaë yave oyekua Chamii reta. Jae retako omojaanga yandetenondegua reta iägue jare guiroata reta mbaepoti kurusu iä ramivae.



En la danza del arete guasu se realiza juego de tigre con el toro. El tigre representa al pueblo guaraní y el toro a los españoles. Es el encuentro de dos culturas.

Arete guasupe oyeapoko yuvanga yaguayagua jare torotoro. Yagua oechauka Yandereko Guaraní jare Toro oechauka karai reta jeko. Oipota jei ñovãiti mokoi tekoyoavi reta.



Nuestros abuelos construían sus tamboritas de cuero de iguana para lograr la mejor melodía en la entrada del carnaval.

Ñaneramii reta oyapo anguarai reta teyu guasu
pirepe, oyendu kavi vaerä ipu arete oyemboipi
yave.



La música ha acompañado al pueblo guaraní en su historia de alegrías y penas. En el Carnaval, la flauta y la tamborita motivan a las personas a bailar en interminables rondas.

Apirai omoĩru ñanerëta guasu guarani oguata itekoasa yerovia rupi jare mbiatiti rupi. Arete guasupe, mimbĩnee jare angúaraĩ reta omeẽ kireĩngatu opaetevae opĩrae vaerã.



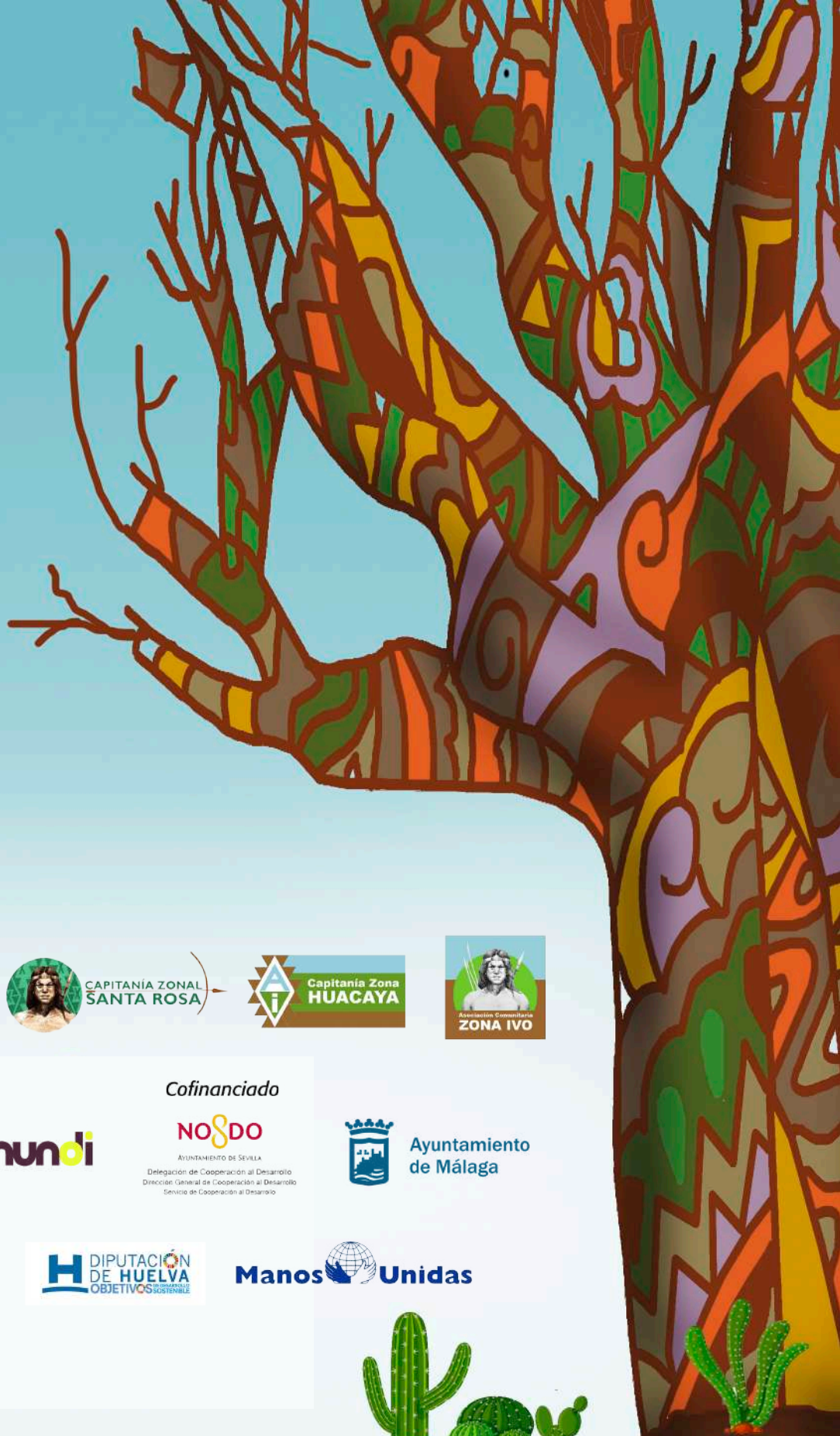
En el Carnaval, las niñas y niños se encuentran para jugar; cuando se cansan se protegen en la sombra de los algarrobos.

Areteape, michia reta oñovaë oyuvanga vaerä, ikangima reta yave jaema ojo reta oñemi ivopei ikuarasäpe.



El Carnaval es una fiesta para celebrar, las familias disfrutan del choco con queso, la sopa de gallina criolla, el asado y la chicha.

Arete guasu jaeko yandeapirai vaerä opareve, ñemoña reta yayekou avatikire kesu ndive, uru-tembiu, sooape jare kägüi jeta rupi.



Cofinanciado

